LA FACE CACHEE DE LA LUNE

DIE ABGEWANDTE SEITE DES MONDES
FAR SIDE OF THE MOON
Regie: Robert Lepage

Kanada 2003

Länge	**105 Min.**
Format	**35 mm, 1:1.85**
Farbe	

Stabliste

Buch	Robert Lepage
Kamera	Ronald Plante
Visuelle Effekte	Martin Lauzon
Schnitt	Philippe Gagnon
Ton	Mario Rodrigue
	Louis Gignac
	François Senneville
	Pierre Bouchard
Musik	Benoit Jutras
Production Design	Jean Le Bourdais
Kostüm	Marie-Chantale Vaillancourt
Regieassistenz	Jacques Benoît
Casting	Paul Cauffopé
Produzenten	Bob Krupinski
	Mario St-Laurent
Executive Producers	Daniel Langlois
	Robert Lepage

Produktion
Media Principia Inc.
3530 St-Laurent blvd.
CDN-Montréal
Québec H2X 2V1
Tel.: 514-849 46 33
Fax: 514-849 78 83
info@mediaprincipia.com

Weltvertrieb
Alliance Atlantis
121 Bloor St. East, # 1500
CDN-Toronto ON
M4W 3M5
Tel.: 416-966 77 73
Fax: 416-967 58 84
natalia.ljubic@allianceatlantis.com

Robert Lepage

DIE ABGEWANDTE SEITE DES MONDES

Vor Galileo dachten die Menschen, der Mond sei ein Spiegel, in dem man das Bild unserer Erde sehen kann. Sehr viel später, im 20. Jahrhundert, umrundete ein sowjetischer Satellit den Erdtrabanten. Die Bilder, die er von seiner Rückseite mitbrachte, zeigten eine von Meteoren und Weltraumstürmen gezeichnete Gegend – himmlischen Schutt. Amerikanische Wissenschaftler sprachen jahrelang nur von der „entstellten" Seite des Mondes. Dies vielleicht auch deshalb, weil die Krater und Meere dort die Namen sowjetischer Kosmonauten, Wissenschaftler und Erfinder trugen.
In Robert Lepages Bühnenstück und Filminszenierung ist der kosmonautische Wettlauf der konkurrierenden Systeme nun auf einen Bruderkonflikt heruntergebrochen: Philippe, der Ältere und Nachdenklichere, ist ein Bewunderer des russischen Wissenschaftlers Konstantin Tsiolkovskij – sein oberflächlicherer Bruder André arbeitet als Wetteransager beim Fernsehen. Nach dem Selbstmord ihrer nierenkranken Mutter sind die zerstrittenen Brüder gezwungen, Kontakt miteinander aufzunehmen.
Erinnerungen an ihre Kindheit und Jugend verbinden sich auf Robert Lepages filmischer Reise in andere Welten mit Stationen des interstellaren Konflikts zwischen Sowjets und Amerikanern. Und mit der grundlegenden Frage: „Sind wir die Einzigen im All?"

FAR SIDE OF THE MOON

Before Galileo, people used to believe that the moon was a mirror in which the earth was reflected. Much later, in the twentieth century, a Soviet satellite orbited the moon. The pictures brought back to earth revealed a cratered surface devastated by meteors and space storms. A vast expanse of celestial debris. For years, American scientists would refer to this part of the moon as the "disfigured" side. However, another reason for this could well have been the fact that the moon's craters and seas all bore the names of Soviet cosmonauts, scientists and inventors.
In Robert Lepage's stage play and film, the cosmonautic race between two competing countries and ideologies is reduced to the conflict between two brothers. Philip, the older of the two, is a thinker and a great admirer of the Russian scientist Constantin Tsiolkovsky; his more superficial brother, André, works for television as a weather forecaster. After their mother, who

Darsteller

Philippe/André	Robert Lepage
Mutter	Anne-Marie Cadieux
Carl	Marco Poulin
Nathalie	Céline Bonnier
Philippe mit 15 Jahren	Fabrice Mongeau
Philippe mit 7 Jahren	Raphaël Dury
André mit 8 Jahren	Etienne Bouchard-Dauphin
Übersetzer	Gregory Hlady
Barmann	Yves Amyot
Arzt	Richard Fréchette
Angestellte	Erika Gagnon
Alexej Leonow	Sergei Prisselkov
Moderatorin	Sophie Faucher
Marie-Madeleine Bonsecours	Lorraine Côté
Leibwächter	Oleg Belkin
Mann vom Sicherheitsdienst	Sylvain Massé
Empfangsdame	Myriam Leblanc
Nathalies Kind	Olivier Boivin St-Jean
Krankenschwester	Véronique Aubut

suffered from a kidney disease, commits suicide, the brothers are forced to make contact once more.
In his film journey into other worlds, Robert Lepage draws a parallel between the brothers' memories of their childhood and youth and the various stages of interstellar conflict between Soviets and Americans. He also broaches the big question: are we alone in the universe?

Filmografie

1995 LE CONFESSIONAL (CONFESSIONAL)
1997 LE POLYGRAPH (DER POLYGRAPH)
1998 NÔ
2000 POSSIBLE WORLDS
2003 LA FACE CACHEE DE LA LUNE

LA FACE CACHEE DE LA LUNE

Avant Galilée, les hommes pensaient que la lune était un miroir où l'on peut voir le reflet de notre planète. Beaucoup plus tard, au 20e siècle, une sonde soviétique fit le tour de l'astre lunaire. Les images qu'elle rapporta de sa face cachée montrent un paysage tourmenté par les chutes de météores et les tempêtes de débris célestes. Les scientifiques américains ne parlèrent pendant des années que de la face « défigurée » de la lune. Peut-être bien parce que le relief de la face cachée de la lune porte les noms de cosmonautes, de savants et d'inventeurs soviétiques.
Dans la pièce et le film de Robert Lepage, la course pour la conquête de l'espace des systèmes concurrents se réduit au conflit entre deux frères. Philippe, l'aîné et le plus raisonnable des deux, est un admirateur du scientifique russe Konstantin Tsiolkovski – son frère André travaille comme speaker à la télévision pour le service météo. Après le suicide de leur mère, qui souffrait des reins, les frères ennemis sont contraints de reprendre contact. Des souvenirs de leur enfance et de leur jeunesse s'associent, au cours du voyage cinématographique de Robert Lepage dans d'autres univers, à des étapes du conflit interstellaire entre Soviétiques et Américains – et à la question fondamentale : « Sommes-nous seuls dans l'espace ? »

Robert Lepage

Biografie

Geboren am 12.12.1957 in Québec. Einer der innovativsten Autoren und Regisseure des zeitgenössischen Theaters, wobei er (ab 1994 mit dem Ensemble „Ex Machina") in multimedialen Inszenierungen Kunst, Wissenschaft und Geschichte verschmilzt. Seit 1995 auch Filmregisseur. Zudem Schauspieler, gelegentlich im Kino, so in JESUS DE MONTREAL (Denys Arcand, 1989). Mit der Bühnenfassung von „The Far Side of the Moon" als Einpersonenstück gastierte er 2001 in Berlin und Hamburg.

Biography

Born in Québec on 12.12.1957. Robert Lepage is one of the most innovative writers and directors working in contemporary theatre. Working from 1994 onwards with the ensemble "Ex Machina", his creative output encompasses multimedia productions in which art, science and history are often merged. He began directing films in 1995; he also acts, sometimes appearing in films, such as Denys Arcand's 1989 film, JESUS DE MONTREAL. The stage version of the one-person play, "The Far Side of the Moon", also travelled to Berlin and Hamburg in 2001.

Biographie

Né à Québec le 12-12-1957. C'est l'un des auteurs et metteurs en scène les plus innovateurs du théâtre contemporain, associant l'art, la science et l'histoire dans des mises en scène multimédiales avec la troupe « Ex Machina » à partir de 1994. Réalise également des films depuis 1995. Egalement comédien, joue parfois dans des films comme par exemple JESUS DE MONTREAL (réal. Denys Arcand, 1989). En 2001, vient présenter à Berlin et à Hambourg la version pour le théâtre de sa pièce à un seul personnage, « La Face cachée de la lune ».

Raphaël Dury